

анархистами и другими экстремистами; синий цвет в США является символом верности и преданности; белый цвет воспринимается в США и России одинаково как символ чистоты и невинности, красный цвет в США – символ опасности, а в России этот цвет ассоциируется с революцией, коммунистами, радикальными переменами.

М.В. Кочеткова
ШГПИ, Шадринск

Иноязычные заимствования в языке газеты

В настоящее время заметно активизировался процесс появления новых слов. Это характерно не только для русского языка, но и для многих языков мира, и в качестве причин неологизации обычно указывают расширение и возрастание роли средств массовой информации. Одним из видов неологизмов являются заимствования. Наиболее известное определение заимствованных слов принадлежит Л.П. Крысину. Заимствованием называют процесс перемещения различных языковых элементов из одного языка в другой. Источником заимствования в основном служит английский язык (примерно 80%).

Поскольку в работе используются новые слова, которые только еще начинают входить в систему современной русской лексики, то говорить об освоенности можно лишь по отношению к немногим словам. Поэтому предпочтем здесь термин «иноязычное слово», а конкретно «англицизм» (американизм).

Признаками лексико-семантической освоенности слова является понимание значения слова носителями языка, активное включение его в лексико-семантическую систему языка.

Так как главная функция в газете — информативная, т.е. автор сообщает что-то новое, передает какую-либо информацию, поэтому совершенно правомерно, что новые слова появляются в газете.

Убедительнее всего процесс пополнения словарного запаса новыми словами можно проследить на страницах прессы, так как она в первую очередь освещает события жизни.

С одной стороны, новые заимствования употребляются без каких-либо комментариев и «переводов» на русский язык.

Примером может быть вхождение в широкий оборот ряда политических и экономических терминов: дисконт, дистрибьютор, каунтинг, лизинг. С другой стороны, заимствования сопровождаются авторскими комментариями.

Появление англицизмов в русских источниках указывает на своеобразие определенного этапа в отношениях русского и английского языков — отношениях, обусловленных интересом к бывшему СССР, к общественно-политической жизни Англии и Америки и культурным обменом между нашей страной и этими странами.

Слова разделены на две группы по функциональному признаку:

1) англицизмы, применяемые для обозначения как западных, так и распространившихся в нашей стране реалий и понятий (диск-жокей, имидж, сериал, сингл, хит, хит-парад);

2) англицизмы, применяемые для обозначения только западных реалий (истэблшмент).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что новые термины, обозначающие новые реалии жизни и особенности той или иной страны, могут распространяться в другие языки. Но необходимо заметить, что лишь часть слов полностью ассимилируется в языке и даже становится интернациональными, другие же слова ассимилируются частично или не ассимилируются вообще в другом языке.